

## Nueba bida en Arabiana (de *Libro d'imbentario*)

Chuan Carlos BUENO CHUECA

[*Nota d'o Consello de Redazi3n.* A colezi3n de poemas presentata por Chuan Carlos Bueno Chueca con o tetulo *Libro d'imbentario* teni3 menzi3n espezial en o Nueno Premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'año 2000. D'aluerdo con as recomendazi3ns d'o Churato que constan en l'Auta, se publica en iste lumero de *Luenga & fablas* una triga de os 78 poemas que en total conti3n a colezi3n. A obra ye trestallata en tres partis: 1) *Nueba bida en Arabiana*, que consta de 33 poemas; 2) *Dar al Harb*, con 19 poemas; 3) *A zeica*, con 26 poemas. S'ha preferito publicar una d'ixas partis entegras, millor que no diferens poemas de cada parti. O que se publica son os 33 poemas de a primera, *Nueba bida en Arabiana*.]

### Zaguers biaches

En grisa ziudá nos despidiemos,  
toba cayeba ra plebia de costato.  
Mientras a megafonía enunziaba o mío tren  
-Andén tres--.  
Me te mirés,  
no como lo febas á menuto,  
sino con una dolor en os güellos,  
esconoxita anda agora,  
me tremolaban os labios.  
Ixa güellada me fizo marchar,  
per miedo de trobar-me nugato.  
Nos regalemos toz os besos,

*Luenga & fablas, 5-6 (2001-2002)*

con a tufa chupita, negra eslabata,  
mobiés a man panda trista.  
M'ebas feito prometer-te sacramén  
que siempre te quererba.  
Contino estando un mentiroso.

### **Toz os nombres que me clabés**

*Cuántes veces dirás  
qu'inventaba pa ti nomes extranxeros.  
Xandru Fernández*

M'enzertés,  
d'una bala perdida desainés o mío popiello corazón.  
Si no per os tuyos besos,  
a la fin,  
per como te me mirabas,  
como si estases inamorata.  
Tasamén ese recullito toz os nombres que me clabés.

*Cuántas bezes dirás  
que imbentaba ta tu nombres estranchers.*

### **Siempre agora**

Siempre me diz con boz de gaita:  
no conoxes a parola piedá.  
Siempre me besa como si estase mentira,  
no ye que a mía esmaxinación.  
Siempre me diz con boz de gaita:  
no conoxes a parola aimor.  
Siempre ne besa como si estase un chuego,  
no lo fa de beras.  
Agora yo te digo con boz de tambor:  
maitín será a bez zaguera.  
Agora ya no te besaré como si t'aimase,  
mascaré a tuya luenga cuan me beses.  
Agora yo te digo con boz de tambor:  
maitín no me beyerás más.  
Agora ya no te besaré como d'antis feba.  
Conoxerás allora sola, á prenunziar sincusas.

### **Placha**

Sapes que no estomaco as plachas,  
a mar,  
escuentradizions me se bienen á la memoria.  
Ixe pelello que asuabié de puro tocar-lo,  
ya no lo conoxco,  
en suenios continé tenendo a suya negra color.  
O cuerpo que me teneba preso,  
obligando-me siempre á un esfuerzo más  
con ixa dulzor que sólo que ela tien en o parlar,  
tampoco no te cuacón nunca as plachas.

### **Totas as nueis**

Aspero toz os diyas ziegamén  
poder tener-te totas as nueis.  
En a calaxera contino alzando bellos tesoros  
biellas estampetas, no guaires fotos,  
yes tu qui agora colecciona fotos.  
¿Tornaremos tu e yo, bel diya á fer o futuro como d'antes más?  
soniando-lo chapurquiato d'asperanzas.  
Siento as tuyas cantas,  
s'ubren as nuestras puertas,  
sonan chemecando as biellas alguazas.

### **Semana**

Asperábanos chuntos que i plegase l'autobús.  
Pillatos por as mans posatos.  
–Redota cutiana de tardi de domingo–  
¿Qué pensabas tu?  
De a nesezaria luita me'n acordaba yo.

### **Chuegos**

Cuan torna o fredo,  
con o suyo chirar, cada agüerro.  
Me'n alcuerto cómo tritoliabas en casa nuestra.  
Aquí agora siempre fa fredo.  
–chuguetiábanos baxo as mantas–.

### **Chiqueta canta d'amor ta una nuei d'agosto**

Me pensaba que beires de dolor m'ufiribas.  
Sin dembargo dulzes besos de mistela me regalabas.

Se redetiban as mías ilusions, cuan me sacabas a camisa.  
Cuántas abenitas he nabesato dica poder-te trobar.

M'has redotato, con una redoma de bino,  
con o cluxito de a falda baxo a mesa,  
con a eslabata closa de o tuyo peito.

### **Cabo de semana en casa**

Son pasatos dos diyas sin salir de casa,  
yes dormida en a cama,  
yo descansando en a salabuena  
alparto as cortinas,  
beigo ros negros torretons de fierro,  
as carreras grises y botigas trancatas,  
ye domingo 17:40.

Me foi un fumarro,  
enchego a radio, no fan que futbol.  
A tuya man s'eslisa per a mía esquena.

Maitín mis pais chentarán en casa.

Fuigo, atacando-me los pantalons.  
No tengo ni una semana,  
ye luego lo casorio de o mío chirmán.

Enunzia intresadamén que  
ye millor biachar de nueis.

Tornemos ta ra cama.  
Sapeba que marchareba,  
manimenos no tartió,  
más que besar-me ploraba,  
me fan estremolezer encara  
las suyas glarimas.

**Gabacho**

*Prisões, nem d'amor as quero.  
Não me amem, porque não gosto.  
Fernando Pessoa*

Corrucata debán de o bolante d'un chiquet auto  
como toz os diyas,  
m'asperabas,  
con o riso en a boca menabas más de zincuanta quilometros  
por beyer-me, un cuarto de ora,  
como toz os diyas.

Quintals de besos me dabas cada diya,  
yo en pagas,  
garra bez te dizié  
    –te quiero–.  
Te debantabas de nueis y me saludabas,  
Fendo-me un beso,  
Preguntando  
    –Qué quiers fer iste cabo de semana?–

Dimpués de tot iste tiempo, he pensato muito en ixos meses que bibiemos chuntos, estoi que rezibié tantismo aimor, que creyé que no'n merexerba más.

*Prisions, ni d'amor las quiero.  
No m'aimez, perque no m'agrada.*

**Nadezhda**

Tiempo d'esilio iste que me pertoca bibir.  
¿Tendrás a balor de siguir-me?  
En enemistá cuenta os problemas,  
albandonar tot en as tierras produtibas,  
acompañar-me per os camins xutos en sasos.  
Nafra tendremos en os piez,  
burras naxerán en as mans,  
foratos lobrecos en o corazón.  
¡Oblidaré yo bella bez as aflizions?  
A bida biella no me se da cosa.  
¿Podrás creyer en a nueba bida?

### **Meyatardi con dolor**

Agora tengo as mans crepazatas,  
plenas de burras,  
siento una estrania calor.  
Chunto toz os chugaderos,  
en toz os didos.  
Aspro treballo tengo.

Malas que puedo aturar, m'aluerdo  
de tobos peitos coronatos  
por flors d'almendrera,  
oloría de naranchers.  
O costato fosco de tener alcordanzas  
ye en sí mesmo no poder olvidar-las.

### **O chardín**

No creigo conoxer bien os motibos que fizon a nuestra relación duradera. No estiú a forma como te xalapés as meyas en a nuei que nos conoxiemos, tampoco no ixa embotada que remató por agradar-me, ni sisquiera as ondas de as tuyas zerras, a pecotosa cara tuya. Si no per ixe chardín que m'amostrés en a espuela de o río.

En a zaguer carta rematés con un –Te quiero–. Yera tardi ya.

### **Pasión I**

Yeras tu en cada cosa que febas,  
en os diyas buenos,  
en os malos diyas,  
muller comprensiba,  
de dorato cuerpo.  
No te suenio,  
en diyas buenos tampoco no quiero,  
talmén podese en os malos fer-lo  
cuan o canto d'una gralla parixe a boz mía,  
acompañando a remor  
dulzona de os tuyos labios.

### **Nueba pasión**

No quiero beyer o miedo  
cuan me miro ros tuyos güellos.  
No puedo querer-te si creyes  
que ya no te quiero.

Siento a boz tuya tremolando  
dezaga d'un trueno,  
me pienso que ya no me sientes  
s'ha rematato lo suenio.  
Anque de begatass te faiga sentir-te  
como un traste biello  
no nesezito más si me dizes:  
yo encara te quiero.

### **Pasión II**

Besitas fugazes,  
besos furtibos,  
tristas deseparazions,  
terribles combersas per telefono,  
no tornan os recuerdos  
ta dar-me besos,  
no me dan os besos buenos recuerdos.

### **Pasión III**

A pasión, creigo  
nunca no s'ese rematato,  
aspero de beras o suenio.  
A nueba bida que to temeba  
mesmo t'ilusionaba  
sino per ixo, no ese marchato.  
Aspero ziegamén o suenio.  
Se cayen as fuellas,  
igual como siempre l'han feito,  
tenerba que pedir-te perdón.  
S'amortó a pasión.

### **Nueba pasión**

No quiero beyer o miedo  
cuan me miro ros tuyos güellos.  
No puedo querer-te si creyes  
que ya no te quiero.  
Siento a boz tuya tremolando  
dezaga d'un trueno,  
me pienso que ya no me sientes,  
s'ha rematato lo suenio.  
Anque de begadas te faiga sentir-te

*Luenga & fablas, 5-6 (2001-2002)*

como un traste biello  
no nesezito más si me dizes:  
yo encara te quiero.

### **Dople pena**

Conoxes as promesas que trenqué,  
estarba bien poder dezir que estió  
per aimor.  
Tamién sonié muitas cosas que te conté.  
Quereba que bebeses á gallos  
de as biellas fuens.  
M'arrepiento toz os diyas, bellas bezes  
bellugan en o esmo  
cualques promesas que trenqué.

### **Entibocazón**

Dimpués d'iste tiempo,  
prenzipio á pensar qu m'entiboqué,  
manimenos no te quereba,  
pero m'entiboqué,  
manimenos l'aimor ese tornato,  
grazias á la combibenzia.  
A tuya comprensión,  
fendo-se a cuenta debán de as mías mentiras,  
prenzipio á pensar que m'entiboqué.

### **Feitillera**

Yes prisionera en bel puesto,  
per entre berras e a mía dermis.  
Nunca no te marchés.  
Contina gastando-sen os calzeros.  
Te dixé mil mensaches,  
escribiba totas as tardis.  
Te quiero, te quiero, te quiero...

### **Calandario**

Anque siga difizil creyer-lo, amigos,  
ixe estiu-agüerro,  
andalozio de besos,  
boiras de algodón,  
dorondón.

Fotos en blanco e negro.  
Querébanos biachar solos,  
como siempre deseyé fer-lo,  
Asturies-Lisboa.  
Me regalés un libro de Pessoa.

### **Bacanzias**

Porches de Galizia, 16: 15 oras.  
Pazenzia, intrés.  
Ela no gosa piconiar,  
yo en pagas de cargo de güembros,  
no me se mira direutamén per o que ba á dezir,  
m'ucha os cans,  
yo capeza acochata aspero.  
Se troba bien,  
as pasaré bien gordas, me pienso.  
-Romantico no lo'n ye mica.  
Me repropia.  
-Á un caso con l'atra,  
torna á enrestir.  
macato queda o mío puntoso aimor  
e como un trapazero  
trespaso a trapa  
que me premite esclampar  
d'iste beilador.  
Millor no escribir más, me digo,  
mientras cudío de os xalapons, nafras  
y escorchons que tiengo  
esparramicatos per l'arca.

### **Asesinador**

*estoy equivocado  
no podría matarte  
podría matarme  
ser mi asesino*

*después de nunca  
(mi asesino)*

Per bellas begadas te dizié que te quereba,  
no m'estimo, se farran os diens cuan o pienso,  
que acubilles garra asperanza d'alibio,

lasa siento –salfego– l’arca de o peito  
como caxa de calzero de marca estranxera,  
poderba matar-te / matar-me, contino m’azito.  
Amartillo l’arma dialeutica que tiengo.  
–Te foteba calzes ayere en un suenio.

*soi entibocato  
no poderba matar-te  
poderba matar-me  
estar o mío asesinador*

### **Os primers intes d’un 24 de chunio**

Asperaba muito más d’ixa nuei  
–bel diya parlaré con tu–,  
un dugo de redomas de bino en casa,  
enfridanso-sen.  
Anque tampoco no m’abergüenio  
d’aber estado dos oras e meya sin besar-te.  
Parlando, tafaliando.  
Un d’ixos diyas en os que me faziés sentir-me un patantón.

### **Arabiana**

*Era que n’ei tan bèra  
que jo que’n volerí  
per aquera bergèra  
si èra besonh morir.*

(Tradizional, Aussau, Bearn)

ta M. P.

En estiu á tamas de as tronadas  
en Arabiana tot amarillea  
–mesmo los paisanos–.  
A caloraza no me dix a pensar en ixas tardis  
en as que l’aire fa bandiar os trigazals.  
Y no foi que acordar-me de tu...

Sospirando igual como un campo d’ordio,  
benzito per a cansaera  
bebo augua en a Cazcarrera,  
mientras os chopos me fan memoria.

Que no tasto los tuyos besos,  
que no tengo los tuyos labios.

*Ela ye tan bella  
que yo quererba  
per aquera pastora  
si yera nesezario morir.*

### **Bitima de a cheografía**

*I long to let our love run free  
Yes here i am victim of geography  
Billy Bragg*

Solo solicau,  
sonsonayo, embasto.  
Totas as parolas,  
toz os besos  
que tengo que dar-te,  
dizir-te.

Tu te piensas que una bida  
culle simplamén en un corazón.  
A bida nueba mía  
no dura que cuatro oras,  
dos diyas per semana.  
¿Ye posible encletar cheograficamén un corazón?  
¿Que güei no quieras marchar?  
Maitín será luns.  
Cutio-cutio charramos, nos besamos  
per toz os portals.

### **Chinero**

Sumanzia como la caloraza d'agosto,  
ista sensazi3n de no fer cosa  
en os diyas que trabiesan a semana,  
os mesmos mobimientos, feitos.

Acamatonar os libros en os repalmars,  
o cambrero xaguar os basos,  
con a güellada plena d'odios  
os capins que en o bar parlan con a telebisi3n.

### **Cuan a fin de as cosas se troba amán**

Pasa o tiempo, e per más que prebo  
No trobo soluzions –un pillueco d’asperanza–  
ta combatir os problemas.  
As deseparazions crexen  
Como mostros, cullebras de mar.  
Trasquindo-lo tot con angluzia.  
No cregio que endure guaire más  
Os dandolos m’engalzan sin remeyo.

### **As mazanas d’antes más**

Ye nueba la bida,  
ye nueba semana,  
aunque no la trobo guaire estrania.  
Dende o zielo nos ye estada nimbiata  
una tronada á meyodiada.  
Contino asperando ixa rebolada  
que nos achunte en bella mallata.  
Esconchurando a luenga durada  
d’ista semana maldada.  
A la fin prenzipia ya la cullita de as mazanas.

### **Mapas**

Me soi corrucando como una pansa,  
porque te quiero.  
e agora no tengo miedo.  
S’acamatona en os cantons a graxa.  
Reloch pasa o tiempo,  
fendo-me sentir a suya marcha.  
Que dende o infierno se’n ye caita,  
Esconoxco o mapa de o zielo.

### **Zitas**

Siempre se retardaba en as zitas,  
plegaba á la corrida, xalfegando,  
nunca no se sincusó, sonrisaba,  
diyas e diyas, mientras yo asperaba.  
Malfurrié muito de o mío tiempo.  
Dimpués ploriconiando me preguntó  
por qué la dixaba, pos era me quereba.

Teneba un tiempo preasinnato,  
e l'eba gastato ya, yera un diya d'agosto.

### **Asinas bufa l'Autan**

Yayo marchó ta l'Archentina  
e yo naxito soi de Consolazi3n,  
bico natizo sin d'ilesias  
que atro mundo tiengo conoxito.  
Me posé en a biella rullata  
en a puerta de a sinagoga.  
A ruxada amanexió con yo  
Igual como lo feba con tío,  
zorro ya de maitins per San Lois  
cuan cobraba per cantar.  
Mi pai, oczitania entera recorrió,  
biachó como l'Autan  
per entre Tolosa e Auloron,  
Niça, Limòtges, Bordèu,  
Fois, Murèth, Castèlnòudarri.  
Carrilanos siempre seremos  
per ista ingrata patria.  
M'amostró os antigos camins  
de la nuestra biella casa,  
asinas bufaba l'Autan.  
Ya soi parato agora  
ta recorrer a tierra tota.

### **Güellos**

Te beigo en suenios toz os diyas,  
te suenio tierco totas as nueis,  
Conto que no puedo acordar-me de os güellos tuyos,  
tan politos que tienen que estar de contrabando.